

## Las vascongadas de Barbarin y Corres, Navarra y Alava

No nos consta que hayan sido comentados los datos referentes a la *Lingua Navarrorum* 'Lengua de los Navarros' que vamos a considerar en este trabajo. Ambos fueron publicados por Florencio Idoate en otras tantas obras sobre la brujería en Navarra. El dato referente a Barbarin se halla en «La Brujería en Navarra y sus Documentos»;<sup>1</sup> el que nos informa sobre Corres, Alava, lo encontramos en «Un Documento de la Inquisición sobre Brujería en Navarra».<sup>2</sup>

### I.—BARBARIN

#### Algo de geografía

Barbarin es un pequeño pueblo de la Merindad de Estella, situado en las estribaciones occidentales de Montejurra. Dista unos dos kms. de Urbiola, que queda al norte, y unos dos y medio de Arróniz, al sudeste, quedando Los Arcos a unos nueve kms. por el sudoeste en línea recta.

En el documento de 1587 publicado por Manuel de Lecuona<sup>3</sup> no figuran estos pueblos bajo el epígrafe de «Bascongado», sino bajo el de «Obispado de Pamplona». Se interpreta que los pueblos que en el citado documento aparecen en el primer grupo, 451 en total, eran monolingües vascongados, siendo los restantes, que suman 58, bilingües o bien castellanos. Así opina entre otros Angel Irigaray, y el dato que es el objeto de estudio de esta parte de nuestro trabajo confirma plenamente su opinión. Oigamos lo que dice:<sup>4</sup>

«En el grupo calificado de hispano-parlante hay varios pueblos que deben pasar al grupo Bascongado: así, Artajona - Estella - Oteiza - Ayegui -

1 Florencio IDOATE, *La Brujería en Navarra y sus Documentos*. Pamplona, 1978.

2 Florencio IDOATE, *Un Documento de la Inquisición sobre Brujería en Navarra*. Pamplona, 1972.

3 Manuel de LECUONA, *El Euskera en Navarra a fines del siglo XVI*, RIEV, XXIV, 1933, 365-374.

4 A. APAT-ECHEBARNE, *Una Geografía Diacrónica del Euskara en Navarra*. Pamplona, 1974 (la cita, en la p. 99).

Morentin - Muniain - Arróniz - Villamayor - Azqueta - Legaria - Ancín - Acedo y Tafalla, pues al menos serían bilingües».

El mismo autor califica de bilingües a estos pueblos y a los que los rodean en un croquis que inserta entre las págs. 96 y 97 de la misma obra. Por tanto, Barbarin, situado entre Arróniz por un lado y Villamayor y Azqueta por el otro, cae de lleno en la zona que cuando menos sería bilingüe el año 1587.

Todavía hoy en día se usan abundantes topónimos de evidente origen vasco, como los siguientes de Urbiola: Mendártia, Mendarrégua, Urbasála, Iturrándia, Bortóndia y Churrupitíta.<sup>5</sup>

### El euskara alrededor de Estella

Daremos aquí una breve noticia de las aisladas referencias a los lugares y fechas en que se hablaba el vascuence en las cercanías de la ciudad del Ega y en la misma ciudad. Casi todas las hallamos recogidas por Angel Irigaray en el trabajo de la *nota 4*.

*Zufía* y 1552. Dos personas, naturales y vecinas de Zufía, deponen en vascuence en un pleito que se llevó en la Curia Eclesiástica de Pamplona. Gracias a ese pleito, conocemos varios párrafos en el euskara de Zufía, perteneciente al dialecto alto navarro meridional.<sup>6</sup>

*Abárzuza* y 1592. En la llamada «Jornada de Tarazona», su autor Enrique Cock,<sup>7</sup> que acompañó a Felipe II en la misma, narra lo que le sucedió al llegar a Estella. En lugar de entrar en esta ciudad, se perdieron y en medio de la lluvia y en la oscuridad de la noche, llegaron «cerca de un lugar llamado Basurça ('Abárzuza'), dos leguas de la ciudad». Encontraron «la gente razonable, aunque de diferente lengua, vascoñada, que no se entendía».

*Estella* y 1592. Refiriéndose a ese mismo viaje o jornada, otro autor, que también tomó parte en esa acción, dice sobre Estella: «Esta ciudad es una de las tres capitales del Reino y la menor de ellas, pues sólo tiene unos 2.000 habitantes, cuya parte más humilde (*menu*) habla la lengua Vizcaina que ellos llaman Vascongada, la cual nos pareció muy extraña, no entendiendo de la misma ni una sola palabra».<sup>8</sup>

5 Debo estos topónimos al P. Juan Bautista Luquin Urabayen, capuchino, natural de Urbiola, Rector del Colegio de Lecároz.

6 Véase la obra citada en la *nota 4*, pp. 103-106.

7 Enrique Cock, *Felipe II y la Jornada Navarra en 1592*. "Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra". Año 1927, 3.ª Epoca, pp. 582-598 (ver la p. 588).

8 Justo GÁRATE *Viaje de Felipe II por la Rioja y Navarra en 1592*. "Príncipe de Viana", 1979, pp. 429-443 (ver la p. 436).

## LAS VASCONGADAS DE BARBARIN Y CORRES, NAVARRA Y ALAVA

*Estella* y 1607. En un documento de esa fecha se asegura lo siguiente: «el Vicario no tiene las cualidades que se requieren para ejercer el oficio de cura en la dicha parroquia (de San Juan) por haber más de la tercera parte meramente vascongados y no saben romanz y el dicho cura no sabe bascuenz». <sup>9</sup>

*Galdeano* y 1703. Arturo Campión publicó varios párrafos de un documento hallado en Dicastillo y que se refiere a un pleito habido entre el dueño del palacio de Galdiano (sic) y la iglesia sobre preeminencias. La sentencia se explicó y dio a «entender en lengua vulgar castellana y vascongada... palabra por palabra». <sup>10</sup>

*Eraül* y 1722. Ricardo Ros Galbete da cuenta de la proscripción de la enseñanza escolar del vascuence en este pueblo por esas fechas. El pueblo de Eraul se opone al nombramiento de Vicario del lugar recaído sobre un vecino de Estella, alegando que el «sobredicho no sabe vascuence». Por otra parte, en el escrito se afirma que «todos los naturales de dicho lugar saben tambien como el vascuence, el castellano o romance; pues educando a los niños en escuelas donde no se permite hablar vascuence...». <sup>11</sup>

*Amillano* y 1806. Angel Irigaray califica a este lugar del valle de Allin «de vascuence cerrado en 1806», basándose en una carta que el cura de Escalonilla escribe en esa fecha a un colaborador de Humboldt y suena así: «...hace muchos años q. me escribió mi primo Beraza (natural de Amillano, de bascuence cerrado) q. había tantos modos de hablar bascuence, casi como valles bascongados. Yo (navarro) experimento lo mismo en Puente la Reyna...». <sup>12</sup>

### Barbarin y el texto vascongado de 1576

Según Florencio Idoate, <sup>13</sup> los años 1575-1577 fueron de gran actividad para los tribunales de Navarra y para la Inquisición. Surgen brujos por toda la Montaña, se producen denuncias y se entablan juicios, que afectan a Urdiáin y al valle de Araquil, al valle de Ulzama, a Burguete, Améscoas, Esáin, al valle de Larraun y Piedramillera. En este último pueblo el proceso afecta

9 Obra citada en la nota 4, pp. 79 s.

10 Arturo CAMPIÓN, *El baskuence en Galdiano*. "Euskal-Esnalea", 1818, 171'g. zenbakia, pp. 45-47.

11 Ricardo ROS GALBETE, *Proscripción de la enseñanza escolar del vascuence en Eraul en 1722*. "Fontes", año IX, núm. 26, mayo-agosto, 1977, pp. 311-313. Tal vez haya que recibir con reservas lo de la castellanidad tan intensa de Eraul, pues quien afirma tal cosa es el interesado en colocar ahí al Vicario no vascongado.

12 Angel IRIGARAY, *Documentos para la Geografía lingüística de Navarra*. RIEV, 1935, pp. 601-623 (la cita, en las pp. 621 s.). También en la obra de la nota 4, pp. 74 s.

13 Obra citada en la nota 1, pp. 103-130.

a lo que el autor llama «el caso de las tres Marías», por llamarse así las protagonistas, teniendo sus maridos los apellidos de Acedo, Arana y Yerro. En uno de los testimonios favorables se asegura de alguna de las acusadas que era «una de las buenas hechandras que habia en La Berrueça».

Nos enteramos gracias al autor aludido, de un pleito relacionado con las actividades bruñeriles, que tuvo lugar el año 1576 en el pueblo de Barbarin entre Juana López y Juana Díaz. Una de ellas había perdido a su hija, desgracia que atribuía a los maleficios bruñeriles de su vecina. Los testigos recogen una frase en vascuence que pronunció la madre de la niña difunta, la cual «le lloraba en Vascuence semejantemente: <sup>14</sup> *Ay bene alaya herraz goldua*. Que quiere decir: *Ay hija mía, fácilmente perdida*».

### El vascuence de Barbarin

Antes de seguir adelante, debemos declarar que consideramos que en las cinco palabras transcritas hay dos erratas, que no sabemos en qué momento de la transmisión escrita se habrán deslizado. Donde dice *alaya* 'hija', se espera *alaua*, *alava* o *alaba*, que actualmente se escribe *alaba*. En lugar de *goldua*, esperamos *galdua* 'perdido, perdida', como encontramos en *Apezendaco*,<sup>15</sup> pág. 50, catecismo editado en Pamplona el año 1735 y escrito en el dialecto alto navarro meridional por Francisco Elizalde, natural de Muzqui, valle de Guesálaz; y en el *Tratado de como se ha de oyr missa*,<sup>16</sup> de don Iuan de Beriayn, Abad de Uterga. De esta obra dice su autor que está compuesta en el vascuence «que se habla en Pamplona, Cabeça de este Reyno, y Obispado de Nauarra, que es el que se habla en la mayor parte del, donde se habla bascuence, y el que mejor se entiende en todas las partes», es decir en una variedad del mismo dialecto en que está redactado *Apezendaco*. El Abad de Uterga, valle de Ilzarbe, usa tres veces la forma verbal *galcen* 'perdiendo', forma que se deriva de *galdu* 'perder(se)', en las págs. 54 v.º, 55 y 94.

Llama la atención la *b-* inicial de *bene* 'mi' y *herraz* 'fácilmente'. La primera de estas voces va siempre sin *b-* en las obras del dialecto alto navarro meridional antes mencionadas. La otra no aparece en ellas, figurando en su lugar *facilquiro* 'fácilmente', pág. 83 de *Apezendaco*, y *facila* en *Devocio galanta, eta facila* 'devoción excelente y fácil', pág. 96 de ídem.

<sup>14</sup> Obra citada en la nota 1, p. 118, nota 62. Las frases en bastardilla están así en Idoate.

<sup>15</sup> FRANCISCO ELIZALDE *Apezendaco Dotrina Christiana Vscaras... Urte 1735... Iruñan*.

<sup>16</sup> IUAN DE BERIAYN, *Tratado de como se ha de oyr missa*. Pamplona, 1621 ("Hordago" Publikapenak/Publicaciones, 1980).

## LAS VASCONGADAS DE BARBARIN Y CORRES, NAVARRA Y ALAVA

Resumiendo, se puede deducir del texto que comentamos que el euskara o vascuence, lengua natural de Barbarin, podía ser perfectamente el que se extendía desde Burguete por el norte hasta Puente la Reina por el sur, y a hasta los valles de Araquil y Guesálaz por el este todavía el siglo pasado, el dialecto vasco más extensamente hablado aún a principios del siglo XIX, el que desde el Pirineo llegaba hasta la Ribera, ocupando gran parte de la Zona Media: el dialecto que el Príncipe Luis Luciano Bonaparte bautizó con el nombre de alto navarro meridional. En este mismo dialecto están las frases a que hemos hecho referencia al hablar de Zufía en el año 1552. Y no es ningún obstáculo para ello el que encontremos la forma verbal *dizut* en lugar de *drauzut*, pues también se da en Beriayn, obra citada, págs. 77 en dos ocasiones y 98,<sup>17</sup> aunque se da mucho más *drauzut* —unas dieciocho veces—; en cambio, *draugu* es superado netamente por *digu*. Es cierto que de 1552 a 1621 hay una buena cantidad de años, y se ha podido dar una evolución; pero también en 1609, *Poesías Premiadas* en Pamplona,<sup>18</sup> hallamos que alternan *draue* 'die', verso 17 y *dio*, v. 157.

### II.—CORRES

#### Algo de geografía

Corres es un pequeño lugar situado en la provincia de Alava, aproximadamente a la altura de Zúñiga y distante de este pueblo navarro, en línea recta, unos once kms. Pasa por él una pequeña regata que nace en los montes de Izki y va a parar al río Ega, tras haber pasado por Bujanda y un poco antes de que este río llegue a Santa Cruz de Campezo. Poblaciones cercanas son: San Román de Campezo por el sur, Bujanda y Santa Cruz de Campezo por el sur-sudeste, Antoñana por el este, y Maestu por el norte. Situado muy cerca de la carretera de Vitoria a Estella, se halla apartado de la misma por una zona montuosa. El *Diccionario* de la Real Academia de la Historia<sup>19</sup> dice de este pueblo, en 1802: «Está situada (la villa de señorío de Corres) á una legua de distancia de santa Cruz de Campezo, en terreno muy desigual, entre riscos y peñascos, sobre la izquierda del pequeño rio que baxa de los montes de Izquí, entre Marquinez y Apellaniz. Confina por n. con Maestu, por s. con S. Román, por e. con Atauri, y por o. con Apellaniz».

17 Obra citada en la nota anterior.

18 Luis MICHELENA, *Textos arcaicos vascos*. Madrid, 1964, pp. 111 s. (Poesías premiadas en Pamplona en 1609).

19 Real Academia de la Historia. *Diccionario Geográfico-Histórico de España* por ... Sección I. Comprende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Alava y Guipúzcoa. Tomo I. Madrid, MDCCCII.

**El euskara en Alava**

Si las referencias a los lugares y fechas en que se conservaba la lengua nativa de tantos pueblos como la han perdido son escasísimas en Navarra, aún son más raras y esporádicas en la provincia hermana. Odón de Apraiz<sup>20</sup> nos da un resumen del vascuence en Alava antes del año 1850. Según él, el euskara se hablaba en el siglo XIII al sur de Miranda de Ebro y Haro; persiste en el sudeste de Alava en ese mismo siglo; en el siglo XV los judíos de Guevara son de habla euskaldún; testimonio de Navagiero sobre Vitoria; documento de 1587 sobre el vascuence en Navarra; testimonios de Juan de Vitoria y Andrés de Poza, de fines del siglo XVI; no halla datos directos del siglo XVII; del siglo XVIII aporta datos preciosos de Landazuri, sin olvidar el artículo que Barandiarán publicó en RIEV;<sup>21</sup> a principios del siglo XIX era lengua corriente en Albéniz. A este resumen, que hemos abreviado un poco más, llama la «Prehistoria» del vascuence en Alava, «que casi viene a ser la historia, anterior a 1850», son sus palabras.

En una obra de José María Iribarren<sup>22</sup> hallamos varios testimonios sobre el asunto que nos ocupa. El italiano Venturino pasó por Vitoria en 1572, y escribió de ella lo siguiente: «Es la capital de Alava; *la gente del pueblo en ella habla vizcaíno* o, como nosotros decimos, vasco, que es una lengua extremadamente difícil de aprender; sin embargo, *la gente distinguida habla castellano neto*» (la bastardilla es de Iribarren). En ese mismo libro, página 121, se trae a colación la observación de Humboldt en un libro publicado a raíz de su viaje a España por 1799-1800 y que tradujo y enriqueció con abundantes notas Justo Gárate.<sup>23</sup> Copiamos de su trabajo el pasaje que nos interesa: «En Vergara se habla mucho en español, aun por gente del pueblo, y en Vitoria ya no se habla el vasco. Desde Vitoria, a través de toda Alava, hay muchos lugares en que no se conoce el vasco. ¿Pertenece Alava al País Vasco? Los vascos genuinos lo niegan. En Guipuzcoa se predica todavía en vasco». Creemos que de lo dicho se deduce que hay muchos pueblos en que se conoce el vascuence en Alava, cosa que está de acuerdo con los datos aportados por Apraiz referentes al siglo XVIII, basándose en Landazuri y Barandiarán.

20 Don Odón de ARAIZ Y BUESA, *El Vascuence en Vitoria y Alava en la última centuria (1850-1950)*. Vitoria, 1976 (Separata del volumen dedicado a los trabajos inéditos del autor).

21 José Miguel de BARANDIARÁN, *El euskera en Alava a fines del siglo XVIII*. RIEV, 1926, pp. 464-467.

22 José María IRIBARREN, *Vitoria y los viajeros del siglo romántico*. Vitoria, 1950 (la cita en la p. 111).

23 Justo GÁRATE, *El viaje español de Guillermo de Humboldt (1799-1800)*. Buenos Aires, 1946 (la cita en la p. 28).

## LAS VASCONGADAS DE BARBARIN Y CORRES, NAVARRA Y ALAVA

En una obra de 1847, editada en Madrid, se afirma: «En Alava y en las principales poblaciones de Guipúzcoa y Vizcaya está muy en uso el castellano, y en las demás poblaciones se habla el vascuence, idioma que es tenido injustamente por grosero y bárbaro, siendo todo lo contrario». <sup>24</sup> Si en Alava se hablaba tanto vascuence como en las principales poblaciones de las provincias vecinas, era mucho el vascuence que se hablaba.

En la revista *Zumárraga*, se nos da una nueva noticia sobre Vitoria y el vascuence. El escritor Próspero de Mérimée escribe el 21 de octubre de 1840, desde Bayona: «He aprendido mucho vascuence de las camareras de Vitoria». <sup>25</sup> Creemos que no es ningún despropósito pensar que, si no de la misma capital, al menos serían de los pueblos alaveses las camareras de Vitoria, el año 1840.

Un testimonio más sobre Vitoria hallamos en el periódico donostiarra desaparecido «La Voz de España», el 28 de noviembre de 1978, pág. 16, suscrito por Zinzarri. Se basa en un libro de autor anónimo, publicado en Madrid en 1949, sobre viajes por España, que dice sobre el euskara: <sup>26</sup> «Hasta ahora, lo único que me disgusta, prosiguió mi amigo, es ese idioma áspero y endiablado que por lo visto cuidan de enseñar antes que nada a los chicos, sin duda para perpetuarlo (en Vitoria)... —Estás en un error (responde el autor). El vascuence es un idioma armonioso aunque muy difícil y tanto que según una tradición ni el mismo diablo pudo aprenderlo; pero como es el que usa la gente del pueblo, porque el castellano sólo se enseña en los colegios como a nosotros el francés (sic), los muchachos lo aprenden siempre antes que nada». <sup>27</sup> No podemos asegurar que lo que se afirma en la segunda parte de la cita se refiera a Vitoria o a Alava.

En los procesos brujeriles de los siglos XVI y XVII se emplearon con suma frecuencia intérpretes, porque los acusados de tal profesión eran vascongados, y esto tanto en Navarra como también en Alava. Respecto a esta última, encontramos esta referencia en Julio Caro Baroja: <sup>28</sup> «El 17 de agosto de 1611 Becerra y Valle comunicaban al Consejo que un vecino de Araya, llamado Juan Díez de Alda, se había presentado de su voluntad en el tribunal de Logroño a pedir reconciliación, después de haber confesado de modo co-

<sup>24</sup> Un Vascongado, *Manual del viajero en las Provincias Vascongadas*. Por ... Madrid, 1847 (la cita en la p. 247).

<sup>25</sup> Sabino ARNAIZ ZARANDONA, *Carmen, la gitana que sabía vascuence* "Zumárraga". Revista de Estudios Vascos, Extraordinario núm. 2, Bilbao, 1953 (véase la p. 47).

<sup>26</sup> (Anónimo), *Recuerdos de un viaje por España*. Primera y segunda parte, tomo I, Madrid, 1849.

<sup>27</sup> Nuestra cita está tomada totalmente de Zinzarri, con comillas, paréntesis, puntos suspensivos, etc.

<sup>28</sup> Julio CARO BAROJA, *De nuevo sobre la historia de la brujería (1609-1619)*. "Príncipe de Viana", 1969, pp. 265-328 (la cita en la p. 296).

pioso ante el comisario Pedro Ruiz de Eguino. A los nueve años —decía— había empezado a ser brujo y llevaba en la secta setenta y uno. De lo que declaró sobre cómplices resultaba necesario mandar a la zona de Araya alguien que publicara el edicto. Fue así el dicho comisario por la confianza que les inspiraba "y por la mucha inteligencia que tiene en esta materia de auer asistido como *ynterprete de la lengua bascongada* a la mayor parte de las causas que se han hecho en este tribunal"». Claramente se deduce de estas palabras la gran cantidad de gente de habla vascongada que tuvo que comparecer ante el tribunal de la Inquisición de Logroño, como que todos los encausados, con muy pocas excepciones, eran vascongados en el famoso Auto de Fe de 1610: la mayoría navarros, pero también guipuzcoanos o residentes en Guipúzcoa, alaveses e incluso del País Vasco septentrional.

### **La vascongada de Corres**

#### **El Auto de Fe de Logroño, 1610**

En la obra de F. Idoate que hemos mencionado arriba, *nota 2*, en su pág. 32 y nota 32, leemos una distribución o reparto geográfico de los encausados en el Auto de Fe de la Inquisición de Logroño. Se nos dice, y copiamos literalmente, que había «12 en Alava, de Araya, Amézaga, Ciorduya o Ciordia (realmente pueblo navarro), Cicujano, Corres, Maeztu, Miranda y Eguino». Añade que todos o casi todos, y se refiere a los alaveses, guipuzcoanos y vascos septentrionales que ha detallado, figuran en las relaciones o listas de confesados y reconciliados dentro de 1610 y 1611.

En las págs. 179 s. de la misma obra tenemos una relación más circunstanciada de los acusados, con su edad y lugar de procedencia. Son los siguientes: Catalina de Paxares, de Miranda (de Ebro, provincia de Burgos), de 50 años; María de Otazu, de Labastida, 16 años; Johan Díaz de Alda, de «Harraia» 'Araya', 80 años; María de Aguilaz 'Eguilaz', de 70 años; Francisco Bertol, de Arenaza, 32; Don Diego Basurto, clérigo, de Ciordua (se le incluye en la provincia de Alava), 95; Inés de Corres, 66; María González, Corres, 40; María Pérez, Ataure (sic), 65; Grazia González, Çicuxano, 26; Ana de Corres, Maeztu, 56; Madalena de Area, Çicuxano, 56 y María Ybañes, Çicuxano, 12 años.

Pertenece también a estas fechas, entre 1610 y 1613, un suceso lamentable que aconteció con una acusada alavesa, de Corres. Su nombre era Margarita de Jauri. Idoate, obra citada, pág. 34, nos refiere que la táctica observada por los inquisidores había conducido alguna vez al suicidio, como fue el caso de Margarita de Jauri, de Corres, en Alava, ante el «trato brutal del comisario inquisitorial de Maeztu». Recordemos que Maestu es pueblo limítrofe de Corres, por el norte.



**María González y el intérprete vascongado**

En la relación de encausados alaveses que hemos dado arriba, copiando de Idoate, figura «María González, Corres, 40 años», pág. 180 de Idoate. Con mayor detalle se habla de ella en las págs. 154 ss., que nos tomamos la libertad de copiar. Dice así el documento que transcribe el autor:

«Maria Gonçalez, de hedad de 40 años, n.º 76, fol. 9 y 10, dize que despues que se determino a confesar su delicto y gozar del edicto de graçia, el demonio y los bruxos antiguos de su aquelarre la persuadian de que no hiziese ni confesase la verdad ante los ynquisidores ni comisarios, y que solo creyese en el, que hera dios y les dezia la verdad. Y que si estubiesen firmes, el los libreria, y si confesaua la verdad, que los ynquisidores la quemarian. Y esta se defendia con encomendar e ynbozar a Jhu-Xpo y con agua vendita que thenia junto a la cama. Y estando diziendo / estas palabras en su confesion en el tribunal, antel ynquisidor, secretario e ynterpretes, bolbio repentinamente la caueça hacia tras, al lado yzquierdo, a una puerta pequeña que sale al corredor, y se altero y mudo el color. Y como se echo de uer en ella aquella alteración, *el ynterprete* la pregunto que auia y que mudança hera aquella, y ella le rrespondio que aquel traydor auia asomado la cabeça con sus quernos por aquella puerta y la auia dado una muy gran pesadumbre en el coraçon. Y luego quedo sin habla y desmayada por un rato... Y despues que bolbio en si, dixo que de la misma manera le hauia suçedido quando fue a hazer su primera confesion antel comisario... Y asi mismo, dixo que, la noche pasada, estando en su posada en esta ciudad, como a las diez de la noche, sintio un muy grande rruido en su aposento y pregunto que quien estaua alli, y una muger rrespondio: Yo soy. Y esta la rreconoció que hera una bieja maestra que la auia hecho bruxa. Y el rruido era de mucha gente y la dicha maestra le dixo que se leuantase y fuese con ellas al aquelarre. Y esta rrespondio que no thenia tal pensamiento y se athemorizo mucho, y animandose y boluiendo en si, dixo: Jesus, balgame Dios...»

El año 1610, gracias a la diligencia de un funcionario detallista, nos enteramos que esta señora de Corres, Alava, no sabía otra lengua que el vascuence. María González es la última euskaldun conocida, por ahora, del pueblo alavés de Corres, y tuvo que haber una caza de brujas entre gente de habla vasca para que pudiéramos saberlo. De lo que más arriba hemos dicho, se deduce que hubo una auténtica caza en este pueblo, pues de él era Margarita de Jauri, la que se quitó la vida y del pueblo vecino de Maestu era Ana de Corres. Es verdaderamente buena suerte que al escriba se le ocurriera anotar esa circunstancia del uso del intérprete, pues, si no llega a hacer tal cosa, hubiera habido quien hubiera sacado la conclusión contraria, a base precisamente del testimonio de esta persona. En efecto, cuando nos transmite palabras textuales de María o de su maestra en las supuestas malas

artes, es decir, cuando esboza un asomo de diálogo, nos da la expresión castellana. Así, la maestra dice: «Yo soy», y María exclama: «Jesús, bálgame Dios». Para que se fíe uno de diálogos parecidos, transmitidos por escribas a los que no preocupa en absoluto el aspecto lingüístico, sino tan sólo el contenido de lo expresado o narrado, y a los que esporádicamente y como por equivocación se les cuele alguna frase en el idioma vernáculo o del país, como es el caso de Barbarin, que hemos visto en la primera parte de este trabajo. Comprensible para nosotros el comportamiento de estos funcionarios, dados los hábitos mentales y de otro tipo de aquellos tiempos; pero que debe ponernos en guardia y hacernos cautos, a la hora de sacar conclusiones lingüísticas respecto a la lengua usual y corriente de determinado lugar en determinado tiempo.

No sabemos quién fue el intérprete de María González, la de Corres, Alava. Florencio Idoate nos dice en la pág. 39 del mismo trabajo: «Observamos la presencia de dos intérpretes vascongados (uno de ellos fray Johan de Ilzarbe)», y se refiere al documento cuyo estudio y publicación es el objeto de su libro. El otro intérprete aparece en la pág. 188 y es Martín de Aguirre Arrorim (?), que actuó como tal en Logroño el 4 de julio de 1611, siendo la encausada María de Endara, vecina y natural de la villa de Lesaca, viuda de Pablo de Goyeneche, hombre noble, señor de «errerías». Martín de Aguirre «haze offiçio de ynterprete de la lengua bascongada» en este caso. Más arriba, citando a Caro Baroja —ver el trabajo de la *nota 28*, pág. 296—, hemos trabado conocimiento con otro intérprete, Pedro Ruiz de Eguino, del cual se nos comunicaba que había asistido «como ynterprete de la lengua bascongada a la mayor parte de las causas que se han hecho en este tribunal» —de Logroño, se entiende— y se le proponía para mandarlo a la zona de Araya, como efectivamente fue, a publicar el edicto de la Inquisición. Bien pudo ser Pedro Ruiz de Eguino el intérprete de la vascongada de Corres.

En Pedro Ruiz de Eguino tenemos otro vasco parlante alavés de nombre conocido y el único (?) intérprete conocido de la lengua del país en Alava.

## CONCLUSION

Con lo que llevamos dicho, quedan confirmadas las ideas de Angel Irigaray sobre las fronteras meridionales del euskara en Navarra, y deben corregirse en parte las de Julio Caro Baroja. Por otra parte, opinamos que se afirman sus ideas sobre los límites meridionales del vascuence en Alava y hay que corregir, en favor de la lengua del pueblo, las emitidas por Menéndez Pidal. Nos referimos, claro está, a fines del siglo XVI y principios del XVII.

## LAS VASCONGADAS DE BARBARIN Y CORRES, NAVARRA Y ALAVA

Irigaray, obra de la *nota 4*, mapa situado entre las págs. 96 y 97, considera a Acedo y Nazar «por lo menos» como bilingües —así se deduce de lo expresado en la pág. 99, donde de Acedo, etc., dice que «al menos serían bilingües»—. Prácticamente a la altura de Nazar y Acedo, se hallan los pueblos alaveses de Santa Cruz de Campezo, San Román de Campezo, Antoñana y Corres. De modo que el «al menos» bilingüismo que se supone para los pueblos fronterizos navarros, queda confirmado con el monolingüismo de nuestra vascongada de Corres, a fines del siglo XVI y principios del XVII.

Caro Baroja, por su parte, aduce un testimonio de Navagiero —lo hemos puesto de otra manera arriba, al resumir los datos de Apraiz sobre la «Prehistoria» del vascuence en Alava—, que se refiere a los comienzos del siglo XVI: «En Vitoria se habla castellano, pero entienden el vascuence, y en los más de los pueblos se habla esta lengua». <sup>29</sup> Supone el autor que los límites meridionales del euskara, por aquella época, fueran del sur de Estella (Zufía) hacia el condado de Treviño y que, cogiendo gran parte de sus pueblos, tuviera como baluartes la sonsierra de Navarra —suponemos que se refiere a la *Sierra de Codés*— y la sierra de *Cantabria* al sur, aunque más al oeste los pueblos alaveses del obispado de Burgos es posible que ya no lo hablaran. El límite sur de Navarra hay que llevarlo más hacia el Ebro y la Ribera, como se desprende del testimonio que hemos comentado sobre Barbarin, y como ya antes había supuesto Irigaray, con todo acierto.

Menéndez Pidal se muestra poco generoso con la lengua de los vascos en Alava. En su obra *Orígenes del Español*, <sup>30</sup> entre las págs. 464 y 465 inserta un mapa en que señala «el último reducto de los dialectos ibéricos». Señala una zona en que el vascuence predominaba aún hacia los siglos IX-X y excluye de esa zona toda la franja de Alava que limita con Navarra, desde Antoñana hasta el Ebro, nombrando expresamente como no vascongadas Antoñana, Quintana y Laguardia, y afectando también, aunque sin nombrar, a Bernedo, etc. No sabemos qué razones tan poderosas le indujeron a sacar tales conclusiones, que parecen estar muy lejos de la verdad. Basta repasar las listas de Gerardo López de Guereñu <sup>31</sup> para persuadirse que el euskara se perdió en buena parte de esa franja bastantes siglos después. En la delimitación del vascuence en el siglo XVI queda nuevamente acorralada la lengua natural del pueblo alavés dentro de límites más estrechos que los señalados por Caro Baroja, pues lo coloca de Mendoza, Vitoria y Berroci

<sup>29</sup> Julio CARO BAROJA, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Universidad de Salamanca, 1945 (ver p. 16).

<sup>30</sup> Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del Español*. Quinta edición. Madrid, 1964 (ver el mapa colocado entre las pp. 464 y 465).

<sup>31</sup> Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU, *Toponimia Alavesa*. "Anuario de Eusko-Folklore" (desde el Tomo XVI, año 1958, hasta el t. 27, años 1977-1978).

FRANCISCO ONDARRA

para el norte, entrando en Navarra por el valle de Lana y dejando fuera de la zona vascófona el pueblo alavés de Antoñana y el navarro de Zúñiga. Difícilmente se compagina este trazado con los datos que conocemos. Corres está al lado de Antoñana y éste en 1610 era vascófono bilingüe según todos los indicios; por otra parte, basta consultar las listas de Guereñu antes mencionadas para sacar conclusiones muy distintas y claramente más favorables a la situación de nuestra lengua. Todo el Condado de Treviño e incluso más al sur del mismo, en poblaciones como Lagrán, Labastida, etc., abundan topónimos evidentemente vascos, que suponen una pérdida relativamente reciente de la lengua nativa.

Francisco ONDARRA